

THE IDIOMATIC MEANING OF 成语 CHENGYU WHICH HAS NATURAL ELEMENTS

MAKNA IDIOMATIK 成语 CHENGYŪ YANG BERUNSUR ALAM

<https://journal.fbbunsada.id/bambutu/article/view/xxx>

Desy Veronica
misshablack66@gmail.com
Universitas Darma Persada

Yulie Neila Chandra
ync.puellabona@gmail.com
Universitas Darma Persada

Abstract. Mandarin is rich in vocabulary, including the form of 成语 chéngyǔ, which is one of the most important parts in Mandarin. Every 成语 chéngyǔ has its own background story, including history. Therefore, to understand the meaning of 成语 chéngyǔ must understand the background of the story from 成语 chéngyǔ. This article describes the idiomatic meaning of 成语 chéngyǔ which has natural elements contained in the book of 成语故事 Chéngyǔ Gùshi. Each Han character (汉字 Hànzì) that becomes an element in 成语 chéngyǔ does not reflect the overall meaning of the forming element, so that in general the 成语 chéngyǔ has idiomatic meaning. The method used in this writing is qualitative descriptive. There are 21 成语 chéngyǔ with natural elements in the book of 成语故事 Chéngyǔ Gùshi, however only one 成语 chéngyǔ which contains partial idiom meanings, the other 20 of 成语 chéngyǔ contains the full idiom meaning because of the forming elements do not reflect the idiomatic meaning. 成语 chéngyǔ has a syntactic function in the sentence, as well as functions as advice, satire, and also praise to people indirectly.

Keywords: 成语 chéngyǔ, natural elements, idiomatic meanings, partial idioms, full idioms

Abstrak. Bahasa Mandarin kaya akan kosakata, antara lain berbentuk 成语 chéngyǔ, yang merupakan salah satu bagian terpenting dalam bahasa Mandarin. Setiap 成语 chéngyǔ memiliki latar belakang cerita tersendiri, termasuk sejarahnya. Oleh karena itu, untuk memahami makna sebuah 成语 chéngyǔ harus memahami latar belakang cerita dari 成语 chéngyǔ tersebut. Artikel ini memaparkan makna idiomatik 成语 chéngyǔ yang berunsur alam yang terdapat di dalam buku 成语故事 chéngyǔ gùshi. Setiap karakter Han (汉字 Hànzì) yang menjadi unsur dalam sebuah 成语 chéngyǔ tersebut tidak mencerminkan makna keseluruhannya dari unsur pembentuknya, sehingga pada umumnya 成语 chéngyǔ memiliki makna idiomatik. Metode yang digunakan dalam penulisan ini adalah deskriptif kualitatif. Terdapat 21 成语 chéngyǔ berunsur alam dalam buku 成语故事 chéngyǔ gùshi, namun hanya satu 成语 chéngyǔ yang mengandung makna idiom sebagian, 20 成语 chéngyǔ lainnya mengandung makna idiom penuh karena unsur

pembentuknya tidak mencerminkan makna idiomatikanya. 成语chéngyǔ memiliki fungsi sintaksis di dalam kalimat, serta berfungsi sebagai nasihat, sindiran, dan juga pujian kepada orang secara tidak langsung.

Kata Kunci: 成语chéngyǔ, unsur alam, makna idiomatik, idiom sebagian, idiom penuh

PENDAHULUAN

Dalam linguistik terdapat kajian khusus mengenai makna yang dikenal dengan semantik. Menurut Palmer (1981:1), semantik adalah istilah yang merujuk dalam suatu studi tentang makna. Berbagai teori tentang semantik berhubungan dengan makna, sehingga dapat diungkapkan bahwa setiap kata itu mempunyai makna atau arti yang berbeda-beda. Menurut Chaer (1994: 289-296), jenis-jenis makna dibagi menjadi makna leksikal, gramatikal, kontekstual, referensial dan non referensial, denotatif, konotatif, konseptual, asosiatif kata, istilah, idiom, serta makna peribahasa.

Makna idiomatik disebut juga dengan ungkapan, karena keduanya memiliki kandungan makna yang sama. Penggunaan bahasa idiomatik yang terdapat dalam berbagai karya dan artikel berupa sebuah istilah yang membutuhkan suatu penafsiran khusus. Untuk dapat memahami makna idiomatik, perlu diketahui dulu apa yang dimaksud dengan idiom. Chaer (1990: 74) menyatakan bahwa idiom adalah satuan-satuan bahasa (dapat berupa kata, frase, maupun kalimat) yang maknanya tidak dapat “diramalkan” dari makna leksikal maupun makna gramatikal. Idiom dibedakan menjadi dua macam, yaitu idiom penuh dan idiom sebagian.

Dalam bahasa Mandarin, idiom disebut juga dengan 成语chéngyǔ. 成语chéngyǔ dibentuk dari berbagai unsur kelas kata, pada umumnya berkelas nomina dan verba. Komponen makna paling dominan sebagai pembentuk 成语chéngyǔ adalah nomina, baik yang menunjukkan benda konkret, maupun benda abstrak. Misalnya, berunsur hewan seperti kambing, kerbau, harimau, kelinci, naga, ular, bangau dan sebagainya; berunsur benda-benda alam seperti air, sawah, gunung, laut, langit, bumi, emas, api, salju, giok, musim semi, musim panas, musim gugur, musim dingin, dan sebagainya; berunsur tumbuh-tumbuhan seperti bunga, buah, rumput, pohon, kayu, dan sebagainya; berunsur anggota tubuh seperti mata, mulut, tangan, telinga, kepala dan sebagainya; berunsur bilangan seperti satu, sepuluh, seratus, seribu dan lainnya (Chandra, 2019).

Artikel ini membahas makna idiomatik 成语chéngyǔ yang menggunakan unsur alam dalam buku 成语故事chéngyǔ gùshi. Pengertian 成语chéngyǔ dalam 现代汉语词典xiàndài hànyǔ cídiǎn yang dikutip oleh Hasjem (2011:23), yaitu kelompok kata atau frase yang tetap, yang sudah digunakan dalam jangka panjang, bentuknya ringkas dan padat. 成语chéngyǔ biasanya terdiri dari empat karakter. Contoh:

一诺千金 (Husen 2010:136)

yí nuò qiān jīn

Satu janji ribuan emas

Sebuah janji bagaikan ribuan emas (Makna Semantis)

‘Janji yang paling berharga’ (Makna Idiomatis)

成语 *chéngyǔ* merupakan sari pati dari kebudayaan Cina yang telah berjalan lebih dari 5000 tahun, yang merupakan ungkapan dari cara berpikir, pandangan tentang idealisme, pandangan tentang etika, bahkan cara pemikiran taktik dan strategi militer dalam hubungan masyarakat (Husen 2010:1). Banyak orang yang mengalami kesulitan dalam mempelajari 成语 *chéngyǔ* karena kebanyakan 成语 *chéngyǔ* yang terdiri dari empat kata akan sulit diuraikan artinya. Dalam menerjemahkannya tidak dapat diterjemahkan secara harfiah (literal) atau kata per kata.

成语 *Chéngyǔ* memiliki makna idiomatik, yang dapat dibagi menjadi makna idiom penuh dan makna idiom sebagian. Berikut ini adalah beberapa contoh 成语 *Chéngyǔ* yang mengandung makna idiom penuh dan idiom sebagian.

Contoh 成语 *chéngyǔ* yang bermakna idiom penuh:

树大招风 (Huang Licheng, 2012:180)

shù dà zhāo fēng

Pohon besar mengundang angin

Pohon besar menjadi sasaran (Makna Semantis)

‘Orang yang berkedudukan tinggi atau berpengaruh sering mendatangkan kerepotan atau kecelakaan bagi diri sendiri.’ (Makna Idiomatis)

Contoh 成语 *chéngyǔ* yang bermakna idiom sebagian:

调虎离山 (Huang Licheng, 2012:31)

diào hǔ lí shān

Memindahkan harimau meninggalkan gunung

Memancing harimau keluar gunung (Makna Semantis)

‘Memancing musuh meninggalkan wilayahnya.’ (Makna Idiomatis)

Penggunaan bahasa kiasan dalam 成语 *chéngyǔ* menimbulkan kesulitan bagi pelajar bahasa Mandarin dalam mengetahui dan memahami makna sebenarnya dari 成语 *chéngyǔ* tersebut. Selain itu, penggunaan aksara dan bahasa kuno dalam 成语 *chéngyǔ* serta jumlah 成语 *chéngyǔ* yang banyak juga menjadi faktor lain dari minimnya pemahaman terhadap makna dari 成语 *chéngyǔ*. Mengingat jumlah 成语 *chéngyǔ* yang sangat banyak, 成语 *chéngyǔ* yang berunsur alam

dipilih sebagai objek dalam penelitian ini karena 成语*chéngyǔ* berunsur alam banyak digunakan untuk menggambarkan perasaan, perbuatan, dan cara pandang manusia.

Tulisan ini memaparkan analisis 成语*chéngyǔ* yang menggunakan unsur alam sebagai salah satu unsur pembentuknya. Analisis mencakup makna idiomatik, yakni idiom penuh dan sebagian, fungsi sintaksis di dalam kalimat, serta fungsi dari penggunaan 成语*chéngyǔ* di dalam kehidupan sehari-hari. Tulisan ini diharapkan juga dapat membantu dalam memahami makna 成语*chéngyǔ* khususnya yang menggunakan unsur alam sebagai pembentuknya.

METODOLOGI PENELITIAN

Metode yang digunakan adalah metode kualitatif yang bersifat deskriptif. Metode deskriptif kualitatif merupakan metode yang bermaksud membuat deskripsi atau gambaran untuk memahami fenomena tentang apa yang dialami oleh subjek penelitian misalnya perilaku, persepsi, motivasi, tindakan, dan lain-lain (Moleong, 2005: 6). Dalam penulisan ini, data penelitian dideskripsikan untuk melihat kenyataan sesungguhnya yang berupa tulisan, lalu dianalisis dan ditafsirkan dengan objektif untuk kemudian dideskripsikan dalam bentuk kata-kata.

Sumber data dalam penelitian ini adalah buku 成语故事*chéngyǔ gùshi* karya Zhang Xingdong, diterbitkan oleh 内蒙古人民出版社*nèiměnggǔ rénmin chūbǎnshè* pada bulan Januari tahun 2009. Korpus datanya adalah 成语*chéngyǔ* yang menggunakan unsur alam dalam 成语故事*chéngyǔ gùshi*. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan kartu data sehingga mempermudah pengidentifikasian data.

Teknik analisis data menggunakan teknik pilah unsur penentu (PUP). Teknik pilah unsur penentu merupakan teknik pilah, yakni alat yang digunakan adalah daya pilah yang bersifat mental yang dimiliki oleh peneliti sendiri (Sudaryanto, 1993: 21). Dalam penulisan ini teknik pilah unsur penentunya, yaitu referen dengan unsur alam sebagai alat penentu.

PEMBAHASAN 成语 CHÉNGYǔ YANG BERUNSUR ALAM

Unsur alam yang digunakan dalam 成语 *chéngyǔ* yang terdapat dalam buku 成语故事*chéngyǔ gùshi* adalah 秋*qiū* (musim gugur), 水*shuǐ* (air), 山*shān* (gunung), 海*hǎi* (laut), 田*tián* (sawah), 风*fēng* (angin), 浪*làng* (ombak), 雪*xuě* (salju), 雨*yǔ* (hujan), 河*hé* (sungai), 地*dì* (tanah), 天*tiān* (langit), dan 天*tiān* (langit). Dari unsur alam di atas, yang paling banyak dipakai dalam 成语 *chéngyǔ* pada buku 成语故事 *chéngyǔ gùshi* adalah 水*shuǐ* (air). Masing-masing unsur alam yang digunakan mempunyai makna yang berbeda.

Berdasarkan hasil analisis, makna yang lebih dominan dari 成语 *chéngyǔ* yang berunsur alam dalam buku 成语故事 *chéngyǔ gùshi* adalah makna idiom penuh. Berdasarkan makna dan fungsinya, dapat dikelompokkan sebagai berikut:

- A. Terdapat 12 成语 *chéngyǔ* memiliki makna idiom penuh yang berfungsi sebagai nasihat, yaitu 杯水车薪 *bēi shuǐ chē xīn*, 逼上梁山 *bī shàng liáng shān*, 沧海桑田 *cāng hǎi sāng tián*, 乘风破浪 *chéng fēng pò làng*, 程门立雪 *chéng mén lì xuě*, 风吹草动 *fēng chuī cǎo dòng*, 风雨同舟 *fēng yǔ tóng zhōu*, 甘拜下风 *gān bài xià fēng*, 脚踏实地 *jiǎo tà shí dì*, 杞人忧天 *qǐ rén yōu tiān*, 水滴石穿 *shuǐ dī shí chuān*, dan 愚公移山 *yú gōng yí shān*.
- B. Terdapat satu 成语 *chéngyǔ* memiliki makna idiom sebagian yang berfungsi sebagai nasihat, yaitu 背水一战 *bèi shuǐ yí zhàn*.
- C. Terdapat lima 成语 *chéngyǔ* memiliki makna idiom penuh yang berfungsi sebagai sindiran, yaitu 暗送秋波 *àn sòng qiū bō*, 覆水难收 *fù shuǐ nán shōu*, 过河拆桥 *guò hé chāi qiáo*, 近水楼台 *jìn shuǐ lóu tái*, dan 名落孙山 *míng luò sūn shān*.
- D. Terdapat tiga 成语 *chéngyǔ* memiliki makna idiom penuh yang berfungsi sebagai pujian yaitu 高山流水 *gāo shān liú shuǐ*, 天衣无缝 *tiān yī wú fèng*, dan 雪中送炭 *xuě zhōng sòng tàn*.

Dengan demikian, dalam buku 成语故事 *chéngyǔ gùshi* terdapat 21 成语 *chéngyǔ* yang menggunakan unsur alam. Berikut 21 成语 *chéngyǔ* tersebut yang disajikan dalam tabel 1:

Tabel 1. *chéngyǔ* yang menggunakan unsur alam

No	成语 <i>Chéngyǔ</i>	Makna Semantis	Makna Idiomatis	Fungsi
1.	暗送秋波 <i>àn sòng qiū bō</i>	Diam-diam mengirimkan ombak musim gugur	Mengerling dengan maksud menggoda	sindirian
2.	杯水车薪 <i>bēi shuǐ chē xīn</i>	Memadamkan api segerobak kayu yang terbakar dengan secangkir air.	Suatu usaha yang sia-sia saja	nasihat
3.	背水一战 <i>bèi shuǐ yí zhàn</i>	Bertarung melawan air	Bertarung hidup atau mati	nasihat
4.	逼上梁山 <i>bī shàng liáng shān</i>	Terpaksa mendaki gunung Liang	Menghalalkan segala cara untuk mencapai tujuan	nasihat
5.	沧海桑田 <i>cāng hǎi sāng tián</i>	Samudra berubah menjadi sawah	Dunia mengalami perubahan besar,	nasihat

			kehidupan yang tidak kekal	
6.	乘风破浪 <i>chéng fēng pò làng</i>	Menaiki angin memecahkan ombak	Sangat berambisi; maju tak gentar	nasihat
7.	程门立雪 <i>chéng mén lì xuě</i>	Salju bertumpuk didepan rumah Cheng	Penghormatan kepada guru	nasihat
8.	风吹草动 <i>fēng chuī cǎo dòng</i>	Tiupan angin menggerakkan rumput	Rumor	nasihat
9.	风雨同舟 <i>fēng yǔ tóng zhōu</i>	Menghadapi badai dalam perahu yang sama	Tetap bersatu dalam masa-masa sulit	nasihat
10.	覆水难收 <i>fù shuǐ nán shōu</i>	Air yang tumpah sulit dikumpulkan	Nasi sudah menjadi bubur, menyesalpun tidak ada gunanya	sindiran
11.	甘拜下风 <i>gān bài xià fēng</i>	Memberi hormat melawan angin	Mengakui kekalahan	nasihat
12.	高山流水 <i>gāo shān liú shuǐ</i>	Gunung tinggi air mengalir	Musik atau suara yang indah	pujian
13.	高山流水 <i>gāo shān liú shuǐ</i>	Membongkar jembatan setelah menyeberangi sungai	Habis manis sepah dibuang	sindiran
14.	脚踏实地 <i>jiǎo tà shí dì</i>	Kaki menginjak tanah sebenarnya	Bersungguh-sungguh	nasihat
15.	近水楼台 <i>jìn shuǐ lóu tái</i>	Menara dekat sungai	Memanfaatkan kedudukan seseorang	sindiran
16.	名落孙山 <i>míng luò sūn shān</i>	Namanya berada di bawah Sun Shan	Gagal dalam ujian	sindiran
17.	杞人忧天 <i>qǐ rén yōu tiān</i>	Orang dari Negara Qi mencemaskan alam	Ketakutan atau kegelisahan yang tidak semestinya	sindiran
18.	水滴石穿 <i>shuǐ dī shí chuān</i>	Air menetes menembus batu	Usaha yang terus-menerus akan mendatangkan keberhasilan	nasihat
19.	天衣无缝 <i>tiān yī wú fèng</i>	Baju kayangan tanpa jahitan	Tidak ada cacat celanya	pujian
20.	雪中送炭 <i>xuě zhōng sòng tàn</i>	Mengantar arang di tengah salju	Memberikan bantuan tepat pada waktunya	pujian
21.	愚公移山 <i>yú gōng yí shān</i>	Kakek Yu memindahkan gunung	Di mana ada kemauan di situ ada jalan	nasihat

暗送秋波 ÀN SÒNG QIŪ BŌ

Gelap kirim musim gugur ombak

Makna semantis: Diam-diam mengirimkan ombak musim gugur.

Makna idiomatis: Mengerling dengan maksud menggoda

成语 *Chéngyǔ* 暗送秋波 *àn sòng qiū bō* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 秋 *qiū* yang artinya 'musim gugur'. Berdasarkan latar belakang ceritanya, dijelaskan bahwa untuk menyusun strategi agar 董卓 *Dǒng Zhuó* dan 吕布 *Lǚ Bù* menjadi musuh, 王允 *Wáng Yǔn* mengirimkan wanita tercantik, yaitu 貂蝉 *Diāo Chán* untuk menggoda kedua orang itu. 暗送 *àn sòng* maksudnya melihat diam-diam dengan tatapan menggoda. 秋波 *qiū bō* maksudnya menggambarkan mata seorang wanita cantik bagaikan ombak di musim gugur yang jernih dan bercahaya. Wanita tersebut mengerling genit melalui mata indah itu. 成语 *Chéngyǔ* ini berfungsi sebagai sindiran yang digunakan untuk menyindir seseorang yang mengerling genit kepada lawan jenis. Dalam penggunaan kalimat, 成语 *chéngyǔ* ini juga berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*).

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 暗送秋波 *àn sòng qiū bō* dalam kalimat :

tā xiàng nà wèi shuàigē ànsòngqiūbō.

她向那位帅哥暗送秋波。

Dia hadap itu lelaki tampan gelap kirim musim gugur ombak

'la mengerling genit kepada lelaki tampan itu.

杯水车薪 BĒI SHUǐ CHĒ XĪN

Gelas air gerobak kayu bakar

Makna Semantis: Memadamkan api segerobak kayu yang terbakar dengan secangkir air.

Makna Idiomatis: Suatu usaha yang sia-sia saja.

成语 *Chéngyǔ* 杯水车薪 *bēi shuǐ chē xīn* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatiknya sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 水 *shuǐ* yang artinya 'air'. Latar belakang cerita di atas menggambarkan bahwa 赵大 *Zhào Dà* telah melakukan hal yang sia-sia. Dari cerita tersebut juga dapat menjelaskan bahwa dengan kekuatan atau kemampuan yang kecil, untuk dapat mencapai tujuan yang besar, akan sangat sulit. Oleh karena itu, kita harus meningkatkan kekuatan atau kemampuan kita. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan

objek (宾语 *bīnyǔ*), serta sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati orang agar tidak melakukan hal yang sia-sia.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 杯水车薪 *bēi shuǐ chē xīn* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:4):

nà zuò fángwū zháohuǒle, xiāofáng yuán hái méiyǒu lái, jūmín yòng yī tǒng yī tǒng de

那座房屋着火了，消防员还没有来，居民用一桶一桶的

shuǐ jiùhuǒ, zhè shì bēishuǐchēxīn, wújìyúshì.

水救火，这是杯水车薪，无济于事。

Itu rumah terbakar, pemadam kebakaran petugas belum datang, sekitar orang-orang menggunakan satu ember satu ember air menyelamatkan api, ini adalah gelas air gerobak kayu bakar tidak melewati di masalah.

‘Rumah itu terbakar, petugas pemadam kebakaran belum datang, orang-orang di sekitar berusaha memadamkan api dengan air satu ember demi satu ember, ini hanya akan sia-sia saja.’

背水一战 **BÈI SHUǐ YÍ ZHÀN**

Punggung air satu perang

Makna Semantis: Bertarung melawan air.

Makna Idiomatis: Bertarung hidup atau mati.

成语 *Chéngyǔ* 背水一战 *bèi shuǐ yí zhàn* mempunyai makna sebagian karena makna idiomatiknya masih dapat diartikan dari salah satu unsur pembentuknya, yaitu makna kata bertarung (战 *zhàn*). Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 水 *shuǐ* yang artinya ‘air’. Berdasarkan latar belakang ceritanya, dipaparkan bahwa 韩信 *Hán Xìn* menggunakan strategi ini untuk memaksa prajuritnya mengeluarkan semua kekuatan mereka, jika tidak mereka akan kehilangan nyawa. Setelah 韩信 *Hán Xìn* menggunakan strategi tersebut, banyak jenderal yang menggunakan strategi perang ini. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan atributif (定语 *dìngyǔ*) dan juga bersifat sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati agar pantang menyerah, 成语 *chéngyǔ* ini juga merupakan siasat atau kecerdikan dalam berperang.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 背水一战 *bèi shuǐ yí zhàn* dalam kalimat:

wèile chénggōng, nǐ bìxū yǒu gè bèishuǐyízhàn de tàidù.

为了成功，你必须有个背水一战的态度。

Demi kesuksesan, kamu harus ada punggung air satu perang sikap.

‘Demi keberhasilan, kamu harus bertarung hidup atau mati.’

逼上梁山 BĪ SHÀNG LIÁNG SHĀN

Dipaksa naik gunung Liang

Makna Semantis: Terpaksa mendaki gunung Liang.

Makna Idiomatis: Menghalalkan segala cara untuk mencapai tujuan.

成语 *Chéngyǔ* 逼上梁山 *bī shàng liáng shān* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik seluruhnya berbeda dengan makna harfiahnya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 山 *shān* yang artinya ‘gunung’. Berdasarkan latar belakang ceritanya, dapat dilihat bahwa 林冲 *Lín Chōng* yang sebenarnya merupakan orang yang baik dan jujur, tetapi karena perbuatan dari 高俅 *Gāo Qiú* dan anak angkatnya 高衙内 *Gāo Yánèi*, mengakibatkan 林冲 *Lín Chōng* marah dan dendam kepada mereka. Terakhir 林冲 *Lín Chōng* bergabung dengan rakyat yang berencana untuk melakukan pemberontakan, sehingga menjatuhkan Dinasti Song. Andaikan 高俅 *Gāo Qiú* dan 高衙内 *Gāo Yánèi* tidak melakukan perbuatan yang memaksa 林冲 *Lín Chōng* harus pergi ke Gunung Liang dan bertemu para pemberontak, maka Dinasti Song tidak akan hancur. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan atributif (定语 *dìngyǔ*) dan juga sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati orang agar tidak bertindak berlebihan ataupun kejam sehingga memaksa orang lain untuk melakukan hal yang tidak baik atau melanggar hukum.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 逼上梁山 *bī shàng liáng shān* dalam kalimat:

bié yǐwéi wǒ yuànyì zhème zuò, wǒ yěshì bèi bīshàngliángshān, shízài bùdéyǐ.

别以为我愿意这么做，我也是被逼上梁山，实在不得已。

Jangan anggap saya ingin ini melakukan, saya juga adalah terpaksa naik Gunung Liang, benar-benar tidak dapat dihentikan.

‘Jangan berpikir saya ingin melakukan hal ini, saya juga terpaksa menghalalkan segala cara untuk mencapai tujuan, sudah tidak tahu harus bagaimana lagi.’

沧海桑田 CĀNG HǎI SANG TIÁN

Samudra murbei sawah

Makna Semantis: Samudra berubah menjadi sawah.

Makna Idiomatis: Dunia mengalami perubahan besar, kehidupan yang tidak kekal.

成语 *Chéngyǔ* 沧海桑田 *cāng hǎi sang tián* diucapkan oleh 麻姑 *Má Gū* ketika 王芳平 *Wáng Fāngpíng* menanyakan usianya. 成语 *Chéngyǔ* 沧海桑田 *cāng hǎi sang tián* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 海 *hǎi* dan 田 *tián* yang artinya ‘laut’ dan ‘sawah’. Berdasarkan latar belakang ceritanya, dapat diketahui bahwa dari dahulu sampai saat ini, dunia ini

mengalami banyak perubahan, contohnya cuaca; ada juga yang semula merupakan daratan, sekarang menjadi lautan atau sebaliknya. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan objek (宾语 *bīnyǔ*) dan juga berfungsi sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati orang-orang untuk mengerti bahwa dunia ini akan terus berubah dan kehidupan manusia tidak kekal.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 沧海桑田 *cāng hǎi sāng tián* dalam kalimat:

zhè zuò xiǎochéng shí jǐ nián lái, cānghǎisāngtián, biànhuà shízài tài dàle.

这座小城十几年来，**沧海桑田**，变化实在太大了。

Ini kecil kota belasan tahun datang, samudra murbei sawah, perubahan benar sangat banyak.

‘Kota kecil ini dalam belasan tahun, mengalami perubahan besar dan luar biasa.’

乘风破浪 CHÉNG FÈNG PÒ LÀNG

Naik angin pecah ombak

Makna Semantis: Menaiki angin memecahkan ombak.

Makna Idiomatis: Sangat berambisi; maju tak gentar.

成语 *Chéngyǔ* 乘风破浪 *chéng fēng pò làng* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Ketika kita sedang menghadapi masalah atau ujian apa pun, harus mempunyai keberanian untuk menghadapi dan melewatinya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 风 *fēng* dan 浪 *làng* yang artinya ‘angin’ dan ‘ombak’. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan juga berfungsi sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati agar kita dapat menghadapi setiap ujian dan rintangan dengan berani dan dapat mencapai cita-cita yang diinginkan.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 乘风破浪 *chéng fēng pò làng* dalam kalimat:

zài gōngzuò shàng, wǒmen yào gǎnyú chéngfēngpòlàng.

在工作上，我们要敢于**乘风破浪**。

‘Dalam pekerjaan, kita harus maju tak gentar.’

程门立雪 CHÉNG MÉN LÌ XUĒ

Pintu Cheng tumpuk salju

Makna Semantis: Salju bertumpuk didepan rumah Cheng.

Makna Idiomatis: Penghormatan kepada guru.

成语 *Chéngyǔ*程门立雪*chéng mén lì xuě* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatiknya sama sekali berbeda dengan makna harfiahnya. Berdasarkan latar belakang ceritanya, sebagai seorang murid tentunya harus menghormati gurunya. Seperti杨时 *Yáng Shí* dan 游酢 *Yóu Cù*, karena tidak ingin mengganggu gurunya tidur, maka mereka berdiri di depan pintu dalam keadaan sedang turun salju. Mereka lebih memilih kedinginan daripada mengganggu gurunya yang sedang tidur. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 雪*xuě* yang artinya ‘salju’. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai objek (宾语*bīnyǔ*) dan atributif (定语*dìngyǔ*) dan juga berfungsi sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati kita agar dapat menghormati guru yang telah mengajari kita.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ*程门立雪*chéng mén lì xuě* dalam kalimat:

xiànzài de niánqīng rén yǒu chéng mén lì xuě de jīngshén de yījīng bù duōle.

现在的年轻人有程门立雪的精神已经不多了。

Sekarang anak muda ada pintu Cheng tumpuk salju semangat sudah tidak banyak lagi.

‘Anak muda sekarang, yang memiliki semangat menghormati guru dan pengetahuan sudah tidak banyak.’

风吹草动 **FÈNG CHUÍ CǎO DÒNG**

Tiupan angin menggerakkan rumput

Makna Semantis: Tiupan angin menggerakkan rumput.

Makna Idiomatis: Rumor

Latar belakang 成语 *chéngyǔ* ini bercerita tentang kekhawatiran dan ketakutan yang dialami oleh 伍子胥 *Wǔ Zǐxū* sehingga dia tidak percaya kepada siapapun, termasuk orang yang dengan tulus ingin menolongnya. 成语 *Chéngyǔ*风吹草动 *fēng chuī cǎo dòng* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 风*fēng* yang artinya ‘angin’. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai objek (宾语*bīnyǔ*) dan atributif (定语*dìngyǔ*), serta berfungsi sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati orang agar berhati-hati dengan kabar-kabar yang tidak jelas, dapat tetap tenang dengan perubahan atau gerakan apapun.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ*风吹草动*fēng chuī cǎo dòng* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:40):

nà shí liánnián zhànluàn, yī yǒu fēngchuīcǎodòng, lǎobǎixìng nánmiǎn jīnghuāng shīcuò.

那时连年战乱，一有风吹草动，老百姓难免惊慌失措。

Itu waktu bertahun-tahun perang kacau, satu ada tiupan angin menggerakkan rumput, rakyat sulit tidak panik takut.

‘Pada waktu itu, bertahun-tahun dilanda kekacauan akibat perang, sehingga jika ada rumor, rakyat akan panik dan ketakutan.’

风雨同舟 FÈNG Yǔ Tóng Zhōu

Angin hujan sama perahu

Makna Semantis: Menghadapi badai dalam perahu yang sama.

Makna Idiomatis: Tetap bersatu dalam masa-masa sulit.

成语 *Chéngyǔ* 风雨同舟 *fēng yǔ tóng zhōu* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik sangat berbeda dengan makna harfiahnya. 成语 *Chéngyǔ* ini menggambarkan orang yang melalui segala ujian dan rintangan bersama-sama baik suka maupun duka. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 风 *fēng* dan 雨 *yǔ* yang artinya ‘angin’ dan ‘hujan’. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan atributif (定语 *dìngyǔ*) dan juga berfungsi sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati orang agar menghargai orang yang memiliki jodoh dengan kita, apalagi orang itu adalah yang menemani kita dalam suka dan duka.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 风吹草动 *fēng chuī cǎo dòng* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:41):

wǒmen fāshì yǔ zāimín fēngyǔtóngzhōu.

我们发誓与灾民风雨同舟。

Kami janji dengan korban bencana angin hujan sama perahu.

‘Kami berjanji akan tetap bersatu dalam masa-masa sulit dengan para korban bencana.’

覆水难收 FÙ SHUǐ Nán Shōu

Tumpah air sulit dikumpulkan

Makna Semantis: Air yang tumpah sulit dikumpulkan.

Makna Idiomatis: Nasi sudah menjadi bubur, menyesalpun tidak ada gunanya.

Berdasarkan latar belakang cerita 成语 *Chéngyǔ* ini, digambarkan bahwa sebelumnya 朱买臣 *zhū Mǎichén* diremehkan dan direndahkan oleh istrinya, tetapi setelah melihat 朱买臣 *zhū Mǎichén* benar-benar menjadi pejabat dan hidup makmur, istrinya malu dan menyesal atas perbuatannya. 成语 *Chéngyǔ* 覆

水难收 *fù shuǐ nán shōu* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik sangat berbeda dengan makna harfiahnya. 成语 *Chéngyǔ* ini menggambarkan bahwa penyesalan selalu datang di akhir, dan tidak dapat diperbaiki lagi. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 水 *shuǐ* yang artinya 'air'. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan objek (宾语 *bīnyǔ*), serta berfungsi sebagai sindiran untuk menyindir perbuatan orang yang sudah terlanjur dilakukan dan tidak dapat diperbaiki lagi, yang ada hanyalah penyesalan.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 覆水难收 *fù shuǐ nán shōu* dalam kalimat:

shì yǐ rúcǐ, fùshuǐnánshōu, nǐ yě bùbì guòfèn bēishāng.

事已如此，覆水难收，你也不必过分悲伤。

Masalah sudah seperti ini, tumpah air sulit dikumpulkan, kamu juga tidak harus terlalu sedih.

'Masalahnya sudah seperti ini, nasi sudah menjadi bubur, menyesalpun tidak ada gunanya, kamu jangan terlalu bersedih lagi.'

甘拜下风 *GĀN BÀI XIÀ FÈNG*

Manis hormat bawah angin

Makna Semantis: Memberi hormat melawan angin.

Makna Idiomatis: Mengakui kekalahan.

Berdasarkan latar belakang ceritanya, digambarkan bahwa Raja Jin melupakan budi dari Raja Qin. Karena itu, Raja Qin memutuskan untuk menyerang kerajaan Jin. Akhirnya, Raja Jin dijadikan budak oleh Raja Qin, tetapi tidak kepada rakyat dan pejabat-pejabatnya, sehingga membuat mereka mengagumi keputusan Raja Qin dan benar-benar mengaku kalah. 成语 *Chéngyǔ* 甘拜下风 *gān bài xià fēng* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik sama sekali berbeda dengan makna harfiahnya. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan objek (宾语 *bīnyǔ*) dan juga berfungsi sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati orang yang berani untuk mengaku kekalahan. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 风 *fēng* yang artinya 'angin.'

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 甘拜下风 *gān bài xià fēng* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:44):

tā páshān de běnlǐng, shéi yě bǐ bù shàng, wǒ gānbàixiàfēng.

他爬山的本领，谁也比不上，我甘拜下风。

Dia mendaki gunung kemampuan, siapa juga banding tidak naik, saya manis hormat bawah angin.

'Kemahirannya dalam mendaki gunung tidak ada yang bisa melawannya, terus terang saya mengaku kalah.'

高山流水 GĀO SHĀN LIÚ SHUǐ

Tinggi gunung mengalir air

Makna Semantis: Gunung tinggi air mengalir.

Makna Idiomatis: Musik atau suara yang indah.

成语 *Chéngyǔ* 高山流水 *gāo shān liú shuǐ* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatiknya sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Berdasarkan latar belakang ceritanya, dapat terlihat keindahan musik bagaikan bersatu dengan alam. Musik yang indah itu hanya dapat dimainkan oleh 伯牙 *Bóyá*, dan yang dapat memahami musik yang dimainkan oleh 伯牙 *Bóyá* hanya 子期 *Zǐqī*. Setelah 子期 *Zǐqī* meninggal, 伯牙 *Bóyá* bagaikan kehilangan jiwanya. Oleh karena itu, ia memutuskan untuk tidak bermain musik lagi karena kesedihan yang dialaminya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 山 *shān* dan 水 *shuǐ* yang artinya 'gunung' dan 'air'. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi objek (宾语 *bīnyǔ*), serta berfungsi sebagai pujian yang digunakan untuk memuji indahnyanya melodi atau irama musik yang indah seperti alam ini.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 高山流水 *gāo shān liú shuǐ* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:45):

tā gāngcái dànle zhège qǔzi, zhēnrú gāoshānliúshuǐ, měimiào jíle.

他刚才弹了这个曲子，真如高山流水，美妙极了。

Dia tadi memainkan ini lagu, benar seperti tinggi gunung mengalir air, indah ajaib sekali.

'Lagu yang dimainkannya tadi, bagaikan musik yang menyatu dengan alam, indah sekali.'

高山流水 GĀO SHĀN LIÚ SHUǐ

Lewat sungai bongkar jembatan

Makna Semantis: Membongkar jembatan setelah menyeberangi sungai.

Makna Idiomatis: Habis manis sepah dibuang.

成语 *Chéngyǔ* 过河拆桥 *guò hé chāi qiáo* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatiknya sama sekali berbeda dengan makna harfiahnya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 河 *hé* yang artinya 'sungai'. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan objek (宾语 *bīnyǔ*) dan juga berfungsi sebagai sindiran yang digunakan untuk menyindir orang yang melupakan budi atau kebaikan orang lain, serta melakukan hal yang

bertentangan kepada orang yang berbudi itu.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 过河拆桥 *guò hé chāi qiáo* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:55):

shìqíng yī bàn chéng, jiù guòhéchāiqiáo, zhè zhǒng wàng'ēnfùyì de rén, qiān wàn yào

事情一办成，就过河拆桥，这种忘恩负义的人，千万要

tífáng.

提防。

Masalah satu kerjakan selesai, langsung lewat sungai bongkar jembatan, ini lupa budi orang, ribu puluhan ribu harus hati-hati.

‘Setelah urusannya selesai, langsung habis manis sepah dibuang, orang yang melupakan budi seperti ini, benar-benar harus berhati-hati.’

脚踏实地 JIǎO TÀ SHÍ DÌ

Kaki injak nyata bumi

Makna Semantis: Kaki menginjak tanah sebenarnya.

Makna Idiomatis: Bersungguh-sungguh.

Latar belakang cerita dari 成语 *Chéngyǔ* ini adalah kisah mengenai 司马光 *Sīmǎ Guāng* kecil yang sangat terkenal, dan menjadi sebuah cerita yang sering diberikan kepada anak-anak sebagai motivasi agar dapat belajar dengan giat, sehingga memiliki masa depan yang cemerlang. Cerita dari 司马光 *Sīmǎ Guāng* ini juga bertujuan untuk membentuk karakter setiap orang agar menjadi lebih baik. 成语 *Chéngyǔ* 脚踏实地 *jiǎo tà shí dì* mempunyai makna idiom penuh. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 地 *dì* yang artinya ‘bumi’ atau ‘tanah’. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi predikat (谓语 *wèiyǔ*), objek (宾语 *bīnyǔ*), atributif (定语 *dìngyǔ*) dan keterangan (状语 *zhuàngyǔ*) dan juga berfungsi sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati agar orang-orang dapat sesuai dengan realita dan bersungguh-sungguh, tidak berpura-pura atau melakukan hal yang penuh kebohongan.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 脚踏实地 *jiǎo tà shí dì* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:78):

wǒmen jì yào yǒu yuǎndà de lǐxiǎng, yòu yào jiǎotàshídì de gàn.

我们既要有远大的理想，又要脚踏实地的干。

Kita harus ada jauh besar impian, juga harus kaki injak nyata bumi kerjakan.

‘Kita harus bercita-cita luhur dan bekerja sungguh-sungguh dan sesuai realita.’

近水楼台 Jìn Shuǐ Lóu Tái

Dekat air menara

Makna Semantis: Menara dekat sungai.

Makna Idiomatis: Memanfaatkan kedudukan seseorang.

成语 *Chéngyǔ* 近水楼台 *jìn shuǐ lóu tái* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Berdasarkan latar belakang ceritanya, 近水楼台 *jìn shuǐ lóu tái* adalah sebuah 成语 *chéngyǔ* yang terdapat dalam syair atau puisi yang ditulis oleh 苏麟 *Sū Lín*. Ia merasa dilupakan oleh 范仲淹 *Fàn Zhòngyān*. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 水 *shuǐ* yang artinya 'air'. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai subjek (主语 *zhǔyǔ*), objek (宾语 *bīnyǔ*) dan atributif (定语 *dìngyǔ*), serta berfungsi sebagai sindiran yang digunakan untuk menyindir orang yang memanfaatkan kekuasaan atau wewenang agar dapat memenuhi keinginan pribadi.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 近水楼台 *jìn shuǐ lóu tái* dalam kalimat :

yīn wéi shì jìnshuǐlóutái, tā hěn kuài dì jiù qǐng lái zhù bàng bì de diànnǎo jīshī lái bāng

因为是近水楼台，他很快地就请来住棒壁的电脑技师来帮

tā xiū diànnǎo.

他修电脑。

Karena adalah dekat air menara, dia sangat cepat mengundang datang tinggal hebat dinding komputer teknis datang bantu dia perbaiki komputer.

'Karena memanfaatkan kedudukan seseorang, dia dengan cepat dapat mengundang seorang teknisi komputer untuk memperbaiki komputernya.'

名落孙山 Míng Luò Sūn Shān

Nama bawah Sun Shan

Makna Semantis: Namanya berada di bawah Sun Shan.

Makna Idiomatis: Gagal dalam ujian.

成语 *Chéngyǔ* 名落孙山 *míng luò sūn shān* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatiknya sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Berdasarkan latar belakang ceritanya, dikisahkan bahwa 孙山 *Sūn Shān* mendapatkan peringkat terakhir dalam ujian negara tersebut, dan anak tetangganya mempunyai peringkat di bawah 孙山 *Sūn Shān* yang artinya tidak lulus. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 山 *shān* yang artinya 'gunung'. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*), atributif

(定语 *dìngyǔ*) dan keterangan (状语 *zhuàngyǔ*), serta berfungsi sebagai sindirian yang digunakan untuk menyindir orang yang gagal lulus ujian.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 名落孙山 *míng luò sūn shān* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:119):

tā zài rùxué kǎoshì zhōng míngluòsūnshān.

他在入学考试中名落孙山。

Dia masuk sekolah ujian tengah nama bawah Sun Shan.

‘Dia gagal dalam ujian masuk sekolah.’

杞人忧天 *Qǐ rén yōu tiān*

Negara Qi cemas langit

Makna Semantis: Orang dari Negara Qi mencemaskan alam.

Makna Idiomatis: Ketakutan atau kegelisahan yang tidak semestinya.

成语 *Chéngyǔ* 杞人忧天 *qǐ rén yōu tiān* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatiknya berbeda dengan makna harfiahnya. Berdasarkan latar belakang ceritanya, ada orang yang khawatir langit akan runtuh, ini merupakan hal yang tidak perlu dikhawatirkan karena dari dulu sampai sekarang dan masa yang akan datang, langit tidak akan runtuh. Kegelisahan yang berlebihan itu membuat dia jatuh sakit dan meninggal karena hal yang tidak perlu dikhawatirkan. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 天 *tiān* yang artinya ‘langit’. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*) dan keterangan (状语 *zhuàngyǔ*), serta berfungsi sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati orang agar tidak khawatir, gelisah atau takut terhadap hal yang tidak mungkin terjadi ataupun hal yang belum terjadi, jika hal yang dikhawatirkan terjadi juga harus dihadapi dengan berani.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 杞人忧天 *qǐ rén yōu tiān* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:137):

tā dānxīn zhège dǎo huì lùchén, zhǔnbèi líkāi zhèlǐ, zhēnshì qǐrényōutiān.

他担心这个岛会陆沉，准备离开这里，真是杞人忧天。

Dia khawatir ini pulau akan tenggelam, bersiap-siap meninggalkan ini tempat, benar-benar adalah Negara Qi cemas langit.

‘Dia khawatir pulau ini akan tenggelam, lalu bersiap-siap meninggalkan pulau ini, ini benar-benar ketakutan yang tidak semestinya.’

水滴石穿 SHUǐ Dī SHÍ CHUĀN

Air tetes batu tembus

Makna Semantis: Air menetes menembus batu.

Makna Idiomatis: Usaha yang terus-menerus akan mendatangkan keberhasilan.

成语 *Chéngyǔ* 水滴石穿 *shuǐ dī shí chuān* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatiknya sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 水 *shuǐ* yang artinya 'air'. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai atributif (定语 *dìngyǔ*) dan juga berfungsi sebagai nasihat yang digunakan untuk menasihati orang-orang agar pantang menyerah dan terus berusaha.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 水滴石穿 *shuǐ dī shí chuān* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:181):

zhǐyào jiānchí bùxiè, kèkǔ nǔlì, zìrán shuǐdīshíchuān.

只要坚持不懈·刻苦努力·自然水滴石穿。

Hanya harus tidak menyerah, keras berusaha, dengan sendirinya air tetes batu tembus.

'Asal mau bertahan untuk tidak menyerah, berusaha keras, maka usaha yang terus menerus dilakukan itu akan mendatangkan keberhasilan.'

天衣无缝 TIĀN Yī WÚ FÈNG

Langit baju tidak jahit

Makna Semantis: Baju kayangan tanpa jahitan.

Makna Idiomatis: Tidak ada cacat celanya.

Berdasarkan latar belakang ceritanya, dipaparkan bahwa seorang dewi yang bernama 织女 *Zhī Nǚ* turun ke dunia dan bertemu dengan 郭翰 *Guō Hàn*. Karena 郭翰 *Guō Hàn* terlihat tidak percaya dan curiga kepadanya, maka 织女 *Zhī Nǚ* meminta 郭翰 *Guō Hàn* untuk melihat bajunya, sehingga 郭翰 *Guō Hàn* menyadari bahwa baju yang dipakai oleh 织女 *Zhī Nǚ* tidak seperti pakaian manusia. 成语 *Chéngyǔ* 天衣无缝 *tiān yī wú fèng* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatik berbeda dengan arti harfiahnya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 天 *tiān* yang artinya 'langit'. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*), atributif (定语 *dìngyǔ*) dan keterangan (状语 *zhuàngyǔ*), serta berfungsi sebagai pujian yang digunakan untuk memuji sebuah benda, tindakan, hasil karya dan lainnya yang tidak ada cacat celanya, atau sempurna.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 天衣无缝 *tiān yī wú fèng* dalam kalimat (Huang Licheng 2012:192):

zhè piān wénzhāng lùnzhèng yánmì, tiānyīwúfèng.

这篇文章论证严密·天衣无缝。

Ini karangan argumen ketat, langit baju tidak jahit.

‘Karangan ini tidak ada cacat celanya, argumentasinya tepat dan padat.’

雪中送炭 *XUĒ ZHŌNG SONG TÀN*

Salju tengah antar arang

Makna Semantis: Mengantar arang di tengah salju.

Makna Idiomatis: Memberikan bantuan tepat pada waktunya.

Latar belakang 成语 *Chéngyǔ* ini adalah berupa syair yang menceritakan sikap Kaisar 太宗 *Tài Zōng*, caranya memerintah pada zaman Dinasti Song yang patut untuk diteladani, serta karakternya yang sangat sederhana dalam kehidupan. Cerita ini merupakan salah satu cerita terkenal pada zaman Dinasti Song. 成语 *Chéngyǔ* 雪中送炭 *xuě zhōng song tàn* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatiknya sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 雪 *xuě* yang artinya ‘salju’. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai predikat (谓语 *wèiyǔ*), objek (宾语 *bīnyǔ*), dan atributif (定语 *dìngyǔ*), serta berfungsi sebagai pujian yang digunakan untuk memuji tindakan seseorang yang memberikan bantuan tepat waktu. Sama seperti tindakan Kaisar 太宗 *Tài Zōng* yang memberikan bantuan tepat pada waktunya, sehingga membuat rakyat terharu dan berterima kasih kepadanya.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 雪中送炭 *xuě zhōng song tàn* dalam kalimat :

tā de jǔdòng hǎobǐ xuězhōngsòngtàn, gěile wǒmen mòdà de bāngmáng.

她的举动好比雪中送炭，给了我们莫大的帮忙。

Dia perbuatan baik banding salju tengah antar arang, membuat kita besar bantuan.

‘Perbuatannya sama seperti memberikan bantuan tepat pada waktunya, memberikan kita bantuan yang sangat besar.’

愚公移山 *YÚ GONG YÍ SHĀN*

Kakek Yu pindah gunung

Makna Semantis: Kakek Yu memindahkan gunung.

Makna Idiomatis: Di mana ada kemauan di situ ada jalan.

成语 *Chéngyǔ* 愚公移山 *yú gōng yí shān* mempunyai makna idiom penuh karena makna idiomatiknya sangat berbeda dengan makna harfiahnya. Tekad dan semangat Kakek Yu yang pantang menyerah menjadi semangat yang harus diteladani. Dalam 成语 *chéngyǔ* ini terdapat unsur alam 山 *shān* yang artinya ‘gunung’. 成语 *Chéngyǔ* ini dalam kalimat berfungsi sebagai subjek (主语 *zhǔyǔ*), objek (宾语 *bīnyǔ*) dan atributif (定语 *dìngyǔ*) dan juga berfungsi sebagai nasihat, digunakan untuk menasihati agar tidak cepat menyerah dan terus berjuang untuk mencapai impian.

Contoh penggunaan 成语 *chéngyǔ* 愚公移山 *yú gōng yí shān* dalam kalimat:

fāyáng yúgōngyíshān de jīngshén, gǎizào jiāxiāng miànróng.

发扬愚公移山的精神，改造家乡面容。

Kembangkan Kakek Yu pindah gunung semangat, mengubah kampung halaman tampilan.

‘Mengembangkan semangat yang pantang menyerah dan tidak takut susah, mengubah tampilan kampung halaman.’

SIMPULAN

Pada umumnya 成语 *Chéngyǔ* memiliki makna idiom penuh. Semua unsur pembentuknya tidak mencerminkan makna idiomatiknya.

成语 *Chéngyǔ* dapat digunakan untuk menyampaikan nasihat, sindiran dan pujian yang tidak dapat disampaikan secara langsung, karena jika disampaikan secara langsung dapat menyinggung perasaan orang lain atau pun membuat orang lain menjadi iri karena dipuji secara langsung. Oleh karena itu, orang-orang Tionghoa zaman dahulu ingin menyampaikannya secara lebih halus dan menyederhanakannya menjadi empat karakter/huruf Han (汉字 *hànzì*) saja, namun tidak mengurangi makna atau maksud yang ingin disampaikan.

成语 *Chéngyǔ* merupakan sebuah karya yang diberikan oleh orang-orang zaman dahulu untuk menggambarkan kondisi atau lingkungan pada zaman masing-masing 成语 *chéngyǔ*. Ada 成语 *chéngyǔ* yang menggambarkan kondisi politik, ada yang menggambarkan kondisi ekonomi, ada yang menggambarkan kondisi lingkungan dan masyarakat, ada yang menggambarkan kondisi pendidikan pada sebuah kerajaan atau negara. Ada yang menggambarkan kondisi alam dan cuaca, pemandangan pada sebuah tempat, ada yang menggambarkan penderitaan masyarakat akibat perang dan lainnya, ada juga yang menggambarkan perasaan seseorang seperti cinta, kecewa, kagum, marah, takut, sedih dan lain sebagainya. Selain itu, juga dapat digunakan sebagai taktik atau strategi perang, serta dapat digunakan untuk menggambarkan kejahatan pejabat atau pun musuh.

DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul. 1990. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- _____. 2013. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- _____. 2014. *Linguistik Umum Edisi Revisi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chandra, Yulie Neila. 2019. *Telaah Semantik Chengyu (成语) Dalam Buku "Pepatah Tionghoa Kebijaksanaan Chengyu" (Zhongguo Chengyu 中国成语)*. Prosiding Seminar Hasil Penelitian 2018/2019. Universitas Darma Persada, Jakarta.
- Departemen Pendidikan Nasional. 2007. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi III*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Djajasudarma, Fatimah. 2009. *Makna Leksikal dan Makna Gramatikal*. Bandung: Refika Aditama.
- Hardiyanto. 2008. *Leksikologi*. Yogyakarta. Penerbit: Kanwa.
- Hasjem, Anita. 2011. *Analisis Gaya Bahasa Pada Idiom Bahasa Mandarin*. Skripsi. Universitas Sumatra Utara, Medan.
- Hu Mingyang. 2000. *语言学概论 Yǔyánxué gàilùn*. Beijing: 语文出版社 Yǔwén chūbǎnshè.
- Huang Borong. 1997. *Xiàndài Hànyǔ 《现代汉语》 Bahasa Mandarin Modern*. Beijing: Higher Education Press.
- Huang Borong dan Liao Xudong. 2007. *现代汉语-上册 Xiàndài Hànyǔ- shàngcè*. Beijing: 高等教育出版社 Gāoděng jiàoyù chūbǎnshè.
- Huang Lichen. 2012. *Kamus Idiom Tionghoa Indonesia*. Tangerang: Harapan Jaya.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Leman. 2007. *Memahami Adversity Quotient*. Anima (Indonesian Psychological Journal).
- Ling, Mei. 2014. *Analisis Idiom Empat Aksara Bahasa Mandarin yang Menggunakan Numeralia Berdasarkan Makna Konotasi dan Fungsinya*. Skripsi. Universitas Kristen Maranatha, Bandung.
- Ma Guofan. 1983. *成语 Chengyu*. Mongolia: 内蒙古人民出版社 Nèiménggǔ rénmin chūbǎnshè.
- Martinet, Andre. 1987. *Ilmu Bahasa*. Yogyakarta: Kanisius.
- Moleong, Lexy. 2005. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Nurul Alfiyah, Widuri. 2017. *Analisis Makna Chengyu yang Menggunakan Unsur Binatang Berdasarkan Konotasi dan Fungsinya*. Skripsi. Universitas Negeri Semarang, Semarang.
- Palmer, F. R. 1981. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pateda, Mansoer. 2010. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Peng, Tan Huay. 2015. *Kisah dan Makna Idiom China*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

- Rosarina. 2008. *Analisis Pemahaman Peribahasa China pada Mahasiswa Jurusan Sastra China Universitas Bina Nusantara*. Skripsi Universitas Bina Nusantara, Jakarta.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press
- Sugiyono. 2005. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: CV. Alfabeta.
- _____. 2017. *Metode Penelitian Kuantitatif, kualitatif, dan R&D*. Bandung: CV. Alfabeta.
- Tang, Jianxiong. 2007. *现代汉语 Xiàndài Hànyǔ*. Hebei: 河北人民出版社 *Hēběi Rénmín Chūbǎnshè*.
- TKS, Husen. 2010. *Asal Cerita Peribahasa Tionghoa 1*. Serang: Tekad Mandiri.
- _____. 2015. *Asal Cerita Peribahasa Tionghoa 2*. Serang: Tekad Mandiri.
- _____. 2015. *Asal Cerita Peribahasa Tionghoa 3*. Serang: Tekad Mandiri.
- Zhang, Xingdong. 2008. *成语故事 chéngyǔ gùshi*. Mongolia: 内蒙古人民出版社 *Nèiménggǔ rénmin chūbǎnshè*.
- Zhou, Jian dan Du, Xiaolu. 2006. 6. *绘图注音版成语三百则 Huitú zhùyīn bǎn chéngyǔ sānbǎi zé*. Guangdong: 暨南大学出版社 *Jinán dàxué chūbǎnshè*.